

## INTISARI

**Terjemahan Cerita Rakyat Jepang**  
*Neko no Okimono wo Urumise, Otohimesama no Kureta Neko*  
**dan Obousan ni Natta Ushi**

Atika Rizki

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Cerita Rakyat Jepang *Neko no Okimono wo Urumise, Otohimesama no Kureta Neko* dan *Obousan ni Natta Ushi*. Ketiga cerita diambil dari laman *Fukumusume Douwashuu no Kyou no Nihon Minwa no Mukashi Banashi*. Ketiga cerita tersebut bercerita tentang binatang pembawa keberuntungan bagi pemiliknya. Selain itu, di cerita ini juga menceritakan kesetiaan binatang terhadap majikannya.

Cerita Rakyat Jepang *Neko no Okimono wo Urumise, Otohimesama no Kureta Neko* dan *Obousan ni Natta Ushi* dipilih karena cerita ini mudah dipahami oleh anak-anak dan banyak mengandung pesan moral. Misalnya, ketika menghadapi permasalahan sehari-hari harus bersabar dan tidak mudah putus asa.

Kesulitan yang dialami ketika menerjemahkan cerita ini adalah memahami makna idiom dalam bahasa Jepang. Kedua, mencari persamaan kata yang tepat dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia. Dikarenakan cerita ini diperuntukkan untuk anak-anak maka pemilihan ungkapan serta kosakata harus tepat dan mudah agar dipahami oleh anak-anak.

Kata Kunci: Cerita Rakyat Jepang, *Neko no Okimono wo Urumise, Otohimesama no Kureta Neko, Obousan ni Natta Ushi*

## ABSTRACT

**The Translation of Japanese Folklore**  
*Neko no Okimono wo Urumise, Otohimesama no Kureta Neko*  
**and Obousan ni Natta Ushi**

Atika Rizki

The title of this final paper is “The Translation of Japanese Folklore *Neko no Okimono wo Urumise, Otohimesama no Kureta Neko* and *Obousan ni Natta Ushi*”. The three stories are taken from *Fukumusume Douwashuu no Kyou no Nihon Minwa no Mukashi Banashi* page. The three stories tell about the animal who brings the luck for the owner. In addition, this story also tells the loyalty of animals to their employers.

Japanese Folklore *Neko no Okimono wo Urumise, Otohimesama no Kureta Neko* and *Obousan ni Natta Ushi* are chosen because the story is easy to understand for children and they contain moral messages. For example in facing daily problems a person should be patient and persistent.

The problem when translating this story is to understand the exact meaning of Japanese idiom. Second problem is finding equal Indonesian words from Japanese expressions. Since the story is for children, the choice of expression and vocabulary should be precise and easy for children to understand.

Kata Kunci: Japanese Folklore, *Neko no Okimono wo Urumise, Otohimesama no Kureta Neko, Obousan ni Natta Ushi*

## 要約

### 『福娘童話集の今日の日本民話日本の昔話』 「ネコの置物を売る店」と「乙姫様のくれたネコ」と 「お坊さんになった牛」の翻訳

アティカ・リズキ

この卒業制作は日本の昔話『福娘童話集の今日の日本民話日本の昔話』「ネコの置物を売る店」と「乙姫様のくれたネコ」と「お坊さんになった牛」の翻訳である。この話は『福娘童話集の今日の日本民話日本の昔話』というウェブサイトに掲載されていたものだ。「ネコの置物を売る店」と「乙姫様のくれたネコ」と「お坊さんになった牛」の話は幸運を持った動物について話している。この話は人間と動物の忠実な関係が書かれている。

この昔話を選んだ理由は、この話から人生のことを学ぶことができるからである。例えば日常生活に、問題があったとき我慢することとあきらめないことが大切だということである。また、この昔話はわかりやすく、いろいろなメッセージがあるので、子どものためにはよい本だと考えている。

この話を翻訳する間にあった問題は、慣用句の意味を理解することであった。そして、本文の内容に合った適切なインドネシア語の言葉を選ぶことがむずかしかった。この話は子どものためのものなので、子どもでもわかる単語と表現を選んだ。

キーワード：福娘童話集の今日の日本民話日本の昔話、ネコの置物を売る店、乙姫様のくれたネコ、お坊さんになった牛